

<http://www.vesti.ru/doc.html?id=2448982#>

## Нефть Якутии: "молодая" и экологичная

ヤクーチヤの石油は“若く”環境に優しい



24 марта 2015 06:17 2015年3月24日

*Новые технологии при освоении нефтяных скважин начали применять на Южно-Талаканском месторождении в Якутии.*

ヤクーチヤ、南タラカンスク油田で石油掘削孔開拓における新技術の適用が始まった。

*Направлены они прежде всего на сохранение экологии.*

同技術は環境保全を第一に進められた。

*К трубам, буровым установкам и обустройству скважин предъявляют особые технологические требования.*

事業、掘削設備と採掘孔建設作業に対し特別な技術的要求が突き付けられている。

При обустройстве нефтяных скважин мелочей не бывает, иначе разразится экологическая катастрофа.

油井建設作業においては些細なこともぞんざいにはできない、さもないと環境破壊を引き起こしてしまう。

Но даже в случае аварии природу поможет защитить новая российская разработка.

しかし事故が起きたとしてもロシアの新技术は自然保護を救う。

Почву застилают рулонами из специальной глины, которая разбухает при попадании влаги.

土壌は湿気を吸って膨らむ特殊な粘土のロールで覆われている。

"Создается герметичный слой, не позволяющий проникать никаким жидким веществам в почву",

“土壌へどんな液体の侵入も許さない、密閉された層が出来上がります”

— поясняет Владимир Шемякин, заместитель управляющего трестом

"Сургутнефтедорстройремонт".

と、“スルグト<sup>※1</sup>ネフチェドルストロイレмонто（石油道路建設修理）” 中央管理局次長ウラジーミル・シェミヤーキンが解説している。

※オビ川の河港都市、チュメニ油田の中心地

Новые нефтяные скважины на месторождениях Западной Якутии строители сдают регулярно.

ヤクーチャ西部油田での新しい油井建設は定期的に行われている。

Только в этом году их пробурили более трехсот километров.

ちょうど今年それらが 300km 以上掘削された。

Добыча нефти стремительно растет.

石油採掘業は急速に成長している。

В прошлом году выкачали свыше семи миллионов тонн.

昨年 は 700 万 トン 以上 が 汲み 出 さ れ た。

План на 2015 год – преодолеть отметку в восемь миллионов.

2015 年 の 計 画 は ー 800 万 の 記 録 達 成 だ。

"Мы считаем, что этот план выполним,

“我々はこの計画を達成できると考えています、

— отмечает Виталий Быков, главный инженер НГДУ "Талаканнефть" ОАО "Сургутнефтегаз".

ー と、 “スルグトネフチェガス” 社 石 油 ガ ス 採 掘 課 “タラカンネフチ” 主 任 技 師 ヴィターリー・ブィコフは指摘している。

– Наши основные задачи – удержание этих показателей, недопущение падения и концентрация внимания на максимальном коэффициенте извлечения нефти на последующие годы".

ー 我 々 の 主 要 な 課 題 は ー 将 来 の 石 油 摘 出 量 の 低 下 を 禁 じ、 最 大 油 摘 出 量 に 集 中 し 維 持 す る こ と だ。

Рентабельная добыча углеводородов в Восточной Сибири невозможна без современных технологий.

東シベリアで採算の取れる石油採掘は現代の科学技術なしには不可能だ。

Черное золото в условиях вечной мерзлоты дается непросто, и раньше его добыча считалась делом убыточным.

黒い金は永久凍土条件下では容易に与えられるものではなく、以前はその採掘は儲からない仕事だとも思われていた。

Способы эффективной борьбы с твердыми породами и многочисленными примесями подсказали ученые.

硬い鉱物と多くの不純物への効果的な対策方法を学者たちが教えてくれた。

Якутия – один из самых молодых нефтяных регионов России.

ヤクーチヤはロシアのもっとも若い油田地域のひとつである。

На территории республики ее начали добывать всего десять лет назад в глухой тайге.

共和国領土での石油採掘はほんの 10 年前に何もないタイガの中で始まったばかりだ。

Первопроходцам пришлось проложить дороги, построить производственные объекты и жилые дома.

開拓者は道路の敷設、製造施設と住宅の建設をせざるをえなかった。

Сейчас численность вахтового поселка Талакан сравнима с населением небольшого райцентра<sup>※2</sup>. ※2 = районный центр

今では当直交代型小居住区タラカンの人口は小規模の都市と並ぶほどだ。

Пока идет конкурс на название улиц, на дома прибили таблички с номерами.

まだ通りの呼び名のコンクールが行われており、家には番号を付したプレートが打ち付けられたばかり。

С каждым оборотом бурового механизма геологи все больше узнают, что таят в себе недра Земли.

掘削機械を旋回すればするほど地質学者たちは、地中のなかに何が秘められているかが分かっていく。

За три недели им удалось преодолеть отметку 1430 метров.

それらは 3 週間で 1430m の記録を達成した。

Взятые образцы в очередной раз показали – эти места богаты нефтью.

採取されたサンプルは示唆した – この場所には石油が豊富である。

"Ее сразу видно, когда она есть, — говорит Валерий Улитин, геолог первой категории.

“有ればすぐ明らかになります、—地質学第一人者のワレーリー・ウリーチンが言っている。

— И по запаху, и по выделениям газа, и по каплям нефти”.

匂いからも、ガスの発生からも、石油一滴からも。 “

Планы на будущее любого добывающего предприятия всегда можно определить по числу буровых вышек.

採掘企業の今後の計画は常にボーリング槽の数で分かる。

Чем их больше, тем серьезнее намерения инвестора.

数が多いほど、投資家の意向も真剣である。

В районе Талакана геологоразведка приоритетное направление.

タラカン地区は地質調査が優先的傾向にある。

Благодаря этому уже в 2016 году здесь собираются начать работу на новом Южно-Талаканском месторождении.

その甲斐もあり、もう 2016 年にここは新南タラカンスク油田として事業を開始する予定である。